



面紗裡外

SEYMOUR GRAY 著・黃達河譯





皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠叢書第一〇七〇種

當代名著精選之二一二

面紗裡外

BEYOND THE VEIL

©1983

原 著：SEYMOUR GRAY

譯 者：黃 遠 河

發行人：平 鑫 濤

出版經理：張 柱 國

出版者：皇 冠 出 版 社

台北市第3300號信箱

郵撥0010426—9帳戶

電話：7003422

登記證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時·彭中原·茅及鑫

趙爾心·雲 菁·陳更平·余國芳

林靜華·林少岩·科衍倫·戴國光

湯新華·李倩宜·姜恩娜·謝瑛玲

主 編：余國芳

策 劃：施寄青

美術設計：吳璧人·顏玉惠

校 對：曾美珠·劉秋城·鮑秀珍

印刷者：皇冠印刷有限公司

台北市基隆路2段55號

電話：7071139

第一版：中華民國七十三年十一月

著作權及版權所有·盜印必究

本書定價：新台幣130元



面紗裡外

SEYMOUR GRAY 著・黃達河譯





面紗裡外

SEYMOUR GRAY 著・黃達河譯



原书缺页

原书缺页



當代名著精選212

面紗裡外

關於本書

沙烏地阿拉伯是一個神祕無比的國家；它和外界隔絕了一千多年，一直嚴守穆罕默德創教當年所制訂的生活規律。

從一九三八年發現了歷史上最大油田之後，這個貧窮，在半飢餓情況下掙扎的遊牧部落，在短短數十年之間，搖身一變，成爲一個令人刮目相看、富甲天下的封建王國。這個一九六〇年以前還沒有電力，到一九六二年才廢除奴隸制度的國家，現在掌握了所有工業國家的經濟命脈。

要深入瞭解沙烏地阿拉伯的生活真實情況，任何的方法都比不上花上幾年的工夫，到那裏去行醫，爲各行各業男女患者治病療傷；上自王室權貴，下至荒漠庶民，都會成爲治療接觸對象。這就是賽牧葛

瑞醫師的珍貴經歷。他是波士頓名醫，也是一位天賦很高的寫實故事作家；他曾應聘到利雅德神話似的費瑟國王專科醫院，任醫務部主任。

葛瑞醫師歷險旅行起步迅速；他剛下飛機，就立刻被接往治療一個正患急症的國王最親堂兄弟。葛瑞醫師所得到的口頭通知是，他暫時不必把行李打開，先看看他的病人有沒有明顯的生還希望再說。那個王子終於活過來了，葛瑞醫師接着就在沙烏地阿拉伯留下，一留三年，寫下了他在醫院裏和在外人足跡罕至的社會裏，令人迷惑也引人入勝的見聞。他有很多婦女病人；她們都戴面紗，向被隔離，也從未和家人以外任何男人說過話。但她們信賴這位醫師，對他透露了她們的生活真實情況和她們的心聲，其深入坦誠，遠非任何美國男士著述可比。

書中的故事生動地描寫生活的每一層面：愛情和婚姻；罪與罰；驚人的財富和腐敗；性，沙烏地阿拉伯模式；宗教；宿命論；沙烏地阿拉伯生死觀；當然也包括沙烏地阿拉伯婦女的女權運動，和這個完全以男性為中心的國家裏若干程度的平等事實。

沒有任何人能比醫師更迅速，又更有深度地建立人與人間的親密關係。葛瑞醫師這本可以發人深思，又會令人着迷的著作告訴讀者，一個醫師於取得可以打開王國國門之鑰以後，會有多麼輝煌的收穫。

他意識清醒，一直是如此，他能更深入看到美，事物傷感的一面，它們的核心部份，以及它們的悲慘的幻滅，好像運用了一隻新的心眼似的——甚至看到永恒本身，這個在面紗下面的天地。

——喬治毛瑞爾評語——

『面紗裡外』是一部真實故事。不過，除若干重要人物以外，其他的都改了姓換了名，而各個人物形象和故事發生地點也予改變。

——著者註——

譯後記

波士頓名醫賽牧葛瑞醫師，於一九七五年秋，應聘至沙烏地阿拉伯王國首都利雅德，落成不久之費瑟國王專科醫院任職，稍後升任該院醫務部主任；留沙三年，任滿返美。

葛瑞醫師所著『面紗裡外』（Beyond the Veil）一書詳述他在留沙三年期間所見所聞，於一九八三年初於紐約市問世，售價每本十七・九五美元。譯者於同年七月二日購得此書，八月一日讀完畢，八月四日動筆翻譯，至一九八四年二月十七日完成初稿。

葛著全書共二十四章，以著者行醫經歷為經，以沙國風俗習慣為緯，編織成一部生動、有趣、處處充滿了人情味的寫實著作。如依各章主要內容分類，其中綜合性書跋一章，以醫療衛生有關報導為主的

共七章，偏重風土人情描寫的共十四章，簡述沙國建國經過和回教信仰與戒律及介紹阿美石油公司對沙國現代化的貢獻各一章。

葛瑞醫師新著以 *Beyond the Veil* 為題，其用意似在表示面紗之後，別有天地。因此，『面紗』不僅是指回教瓦哈比教派婦女必須披戴的護髮蒙臉的有形黑紗，也象徵拉開沙國與西方多方面差距的無形隔閡。葛瑞醫師深入這許多面紗幕後，以仁術為病患療傷，以仁心為地主國社會把脈；他看見虔誠信仰的力量，聽到新生一代的心聲，欣賞了沙漠的奇景，也接觸到各階層形形色色生活的明暗面。

著者在書中反覆盛讚沙烏地阿拉伯親民的王室及其以維護社會和百姓整體利益為主的法律；但他也語重心長地擔心石油財富會滋生貪婪和腐敗，引導社會甚至步着西方文明的後塵，在狂熱現代化之後，道德淪亡，罪行猖獗；更憂心忡忡地惟恐新思潮和舊傳統將會發生正面衝突。葛瑞醫師這麼描寫沙烏地阿拉伯人的個性：厚道、溫良、親切。凡是和沙國人士交往較深的多有同感。

近十年來，譯者因職務上的關係，讀過十幾本和沙國有關專書；其中有的偏重回教信仰，有的敘述政治變遷，有的是內容真假參半的傳奇報導，有的却全是無中生有的虛構故事；屬於見聞錄的，依譯者個人判斷，以賽牧葛瑞醫師這本『面紗裡外』，最真最實，因又屬綜合性著作，值得細讀。

譯者曾親歷書中所述大部份故事的背景地區及其發生現場，包括

那破落戶似的耶馬馬旅館和其鄰近那『清潔』的超級市場；故走筆譯述時，心中充滿了溫馨回憶和親切感。原書偶有錯誤之處，以及文字交代不清的地方，譯文中均一一加註說明。初稿完成後，多謝慎之從頭到尾，看了一遍，幫忙改正了不少錯字、別字，又提出好多建議，使經修飾之後，字義更爲明白，文句更爲順口。

原書內容資料大部份截至一九七八年秋止。

僅以葛著譯本送給先後在異城幫忙友邦現代化建設，數以萬計的國人，供他們職務上的參考，並向他們表示衷心的敬佩。

黃達河

記於中華民國七十三年三月五日台北市大安區

